

**Contract No. -----****قرارداد شماره: -----**

THIS CONTRACT IS MADE AND ENTERED INTO -----

این قرارداد در تاریخ ----- تهیه شده است .

BETWEEN:

**بین :****(Name and complete details of seller )**

(نام شرکت و مشخصات کامل فروشنده )

**Tel:**

تلفن: -----

**Fax**

فکس : -----

(Hereinafter called the "Seller")

(به ترتیب "فروشنده" نامیده می شود)

AND:

**و :****Iranian Aluminum Company (IRALCO)**

شرکت آلومینیوم ایران (ایرالکو)

No. 49 Mollasadra Ave., Vanak Square, Tehran, Iran

به نشانی ایران-تهران خیابان ونک-خیابان ملاصدرا

شماره ۴۹

(hereinafter called the "Buyer")

( که از این پس خریدار نامیده می شود)

**THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:****طرفین به شرح ذیل موافقت کردند :**

- 1. Material:** Cryolite (characteristic according to annex specification) **۱. ماده :** کریولیت (مطابق مشخصات آنالیز پیوست)
- 2. Source Refinery:** Each origin, Based on Iralco required Specification and Drawings **۲. منشأ :** هر مبدأ براساس مشخصات آنالیز و نقشه های مورد نیاز ایرالکو
- 3. Quantity:** 1000 MT +/-10 pct, shipping tolerance on Buyer's option **۳. مقدار :** ۱۰۰۰ تن +/-۱۰ درصد و حمل تلورانس در اختیار خریدار
- 4. Shipment:** In one part to Bandar Abbas or BIK port before ----- **۴. حمل :** در یک پارت در بندرعباس یا بندر امام خمینی قبل -----
- 5. Packing:** (according tender document) **۵. بسته بندی :** (براساس بسته بندی مورد درخواست در اسناد مناقصه)
- 6. Delivery Term:** CFR port of BIK or Bandar Abbas **۶. نوع تحویل :** تحویل کالا به صورت CFR بندر امام خمینی یا بندرعباس
- 7. Unit Price:** ---- USD /per metric Tone **۷. قیمت واحد :** ---- دلار / در هر متریک تن

**8.Total value of Cargo:** ----- USD for value of .... MT +/-10 pct

**۸. مجموع ارزش کالا:** --- دلار برای .... تن  
±۱۰٪ تلورانس

**9.Performance Guarantee:** According to tender clause.

**۹. ضمانت حسن انجام کار:** براساس مشخصات مناقصه.

**10.Payment:** According to tender clause.

**۱۰. نحوه پرداخت:** براساس مشخصات مناقصه.

USD is currency used for payment. If the payment is effected by CNY, Euro or other currencies the exchange rate to USD will be calculated according to the payment/swift Date based on IMF (INTERNATIONAL MONETARY FUNDS) website.

دلار ارز مورد استفاده برای پرداخت است. اگر پرداخت توسط یوآن، یورو یا دیگر ارزها انجام شود، نرخ تبدیل ارز بر اساس تاریخ پرداخت/سوئیفت بر مبنای وبسایت IMF محاسبه خواهد شد.

In case if buyer decided to pay through TT to the seller's nominated Bank account which to be provided at the time of remittance in writing. The buyer won't take any responsibility if any payment is blocked due to Sanction are at any event or any reason that the seller didn't receive the payment after the buyer paid. If the payment is returned to the buyer's account then the buyer will cooperate to pay again to other account that the seller provide.

در صورتیکه پرداخت به صورت وجه نقد به حساب معرفی شده (به صورت کتبی) فروشنده واریز گردد خریدار هیچگونه مسئولیت ناشی از بلوکه شدن پول ناشی از تحریم ها را که منجر به عدم دریافت وجه پرداختی را نمی پذیرد. چنانچه وجه به حساب خریدار عودت گردد خریدار تمام همکاری های لازم را جهت حواله ی دو باره وجه انجام خواهد داد.

The seller shall announce the confirmations of delivery order by shipping after receiving the value of cargo in 3 working days.

فروشنده بایستی تأییدیه های ترخیصیه به کشتیرانی را بعد از دریافت ارزش کالا طی ۳ روز کاری اعلام نماید.

**11. Document:**

- Full set (3/3) of Original Bills of Lading under the Name of Iran Aluminum company and Telex Release
- 1 Original + 2 copies of Commercial Invoice issued by Seller
- 1 Original + 2 copies of Certificate of Weight issued by Seller and SGS
- 1 Original + 2 copies of Certificate of Origin issued by chamber of commerce.
- 1 Original + 2 copies of Certificate of Analysis issued by Seller
- 1 Original + 2 copies of packing list
- 1 original + 2 copies of inspection report by SGS

**۱۱. مدارک حمل:**

- سه نسخه کامل (۳/۳) اصل بارنامه و Telex Release
- یک اصل + دو عدد کپی از صورتحساب خرید که توسط فروشنده صادر شده است
- یک اصل + دو عدد کپی از مشخصات وزنی که توسط فروشنده صادر شده است
- یک اصل + ۲ کپی از مشخصات گواهی مبدأ صادر شده توسط اتاق بازرگانی
- یک اصل + ۲ کپی از مشخصات آنالیز که توسط فروشنده صادر شده است
- یک اصل + ۲ کپی از جزئیات لیست بسته بندی
- یک اصل + ۲ کپی از گزارش بازرسی شرکت SGS

**12. Inspection :** At the loading port, seller shall, at seller's expenses appoint SGS or International Inspection Company Confirmed by Iran Standard (Society General de Surveillance) to conduct supervision during the whole procedure for inspecting about weighting, quality (all items in specification should be tested) and packing of cargo. This report shall be exactly based on contract spec requirement. If some minor discrepancies occur The seller shall provide and send copy of scanned Inspection report to the buyer before completion of loading in order to receive Buyer's quality control department approval. The reply of QC department should sent not later than 3 working days.

**Note1:** It is evident that performing inspection (whether quality and quantity and other related aspects) should directly and exclusively be done and scrutinized by SGS, therefor confirming and reviewing of the seller's report or any third party's report is denied and illegal.

**Note2:** In case if the SGS Inspection company refuses to inspect cargo based on mutual agreement another alternative inspection company would be appointed.

**Note3:** In case of not having any discrepancies the final weight and quality of cargo will be finalized according to inspection report based on specification which is mentioned as per attached (pages \*\*\*).

**Note4:** In case if the seller do not send Inspection report before shipping of cargo if discrepancies between SGS inspection report and agreed specification which is mentioned as per attached (page 8) occur then, the result of SGS inspection report in destination port consider as final report.

**۱۲. بازرسی:** در بندر بارگیری، فروشنده به هزینه خود می بایست شرکت بازرسی اس جی اس یا شرکت بازرسی بین المللی مورد تایید استاندارد ایران را برای نظارت بر وزن و کیفیت محموله ( تمام متغیرهای آنالیز بایستی آنالیز شود) و بسته بندی کالا نظارت کامل در تمام مراحل به کارگیرد، این گزارش بازرسی می بایست دقیقاً مطابق آنالیز مورد درخواست ذکر شده در قرارداد باشد. در صورت مشاهده عدم تطابق جزئی فروشنده قبل از اتمام بارگیری باید کپی گزارش بازرسی شرکت اس جی اس یا شرکت بازرسی بین المللی مورد تایید استاندارد ایران اسکن شده را برای خریدار ارسال نماید تا تایید اداره کنترل کیفیت خریدار را دریافت نماید. واحد کنترل کیفی خریدار باید نتایج کنترل کیفیت را طی ۳ روز کاری ارسال نماید.

نکته ۱: بدیهی است انجام بازرسی (اعم از کیفیت و یا کمیت و دیگر جنبه های ذیربط) صرفاً و انحصاراً توسط SGS انجام میگردد، فلذا تایید و حتی بررسی گزارش فروشنده و یا شخص ثالث نه تنها غیر قانونی بلکه مورد تایید نمی باشد.

نکته ۲: در صورتی که شرکت بازرسی اس جی اس از بازرسی کالا امتناع نماید شرکت بازرسی جایگزین براساس توافق طرفین مشخص خواهد شد.

نکته ۳: در صورت عدم مغایرت وزن و کیفیت نهایی کالا براساس کل مشخصات پیوست (صفحه \*\*\*) توسط بازرسی SGS در مبدأ نهایی خواهد شد.

نکته ۴: در صورتیکه فروشنده گزارش بازرسی را قبل از حمل کالا ارسال ننماید و در صورت بروز مغایرت در گزارش بازرسی مبدا با آنالیز مورد توافق پیوست (صفحه \*\*) قرارداد، نتیجه گزارش بازرسی در بندر مقصد بعنوان گزارش نهایی مبنا قرار می گیرد.

**13. Other terms:**

- Quality of (name of cargo) should be exactly based on Buyer's Spec as attached. And any deviation will cause to consider wasted cargo or rejected cargo.

**-If any delays occur in submitting complete original shipping document under the clause No. 11& 12 and extra cost such as container demurrages, warehouse cost and etc. happen then the seller should pay all extra cost related to its delay**

- Seller has to check and make sure there are not any contradiction; otherwise, the buyer has right to include discount in price of cargo or reject the defected cargo and claim nonconformity cost

- Performa Invoice: the seller shall provide PI 7 days prior to sailing of vessel through Email to the buyer .

The seller shall fulfill its commitment including based on contract including quantity, quality and shipment schedule and etc. Otherwise the buyer would put the seller's name on a black list for 3 years, and the seller cannot participate any tender for 3 years.

**14. Force majeure:**

Neither buyer nor seller shall be liable for delay or failure in performing all or any part of this contract, to the extent that it has been obstructed, due to cases of Force Majeure of any kind, including strikes, lockouts, floods, act of God, war, civil commotion and other causes, beyond the reasonable control of buyer or seller.

Sanction and price fluctuation are not included as force Majeure.

**15. Settlement of disputes:**

Any dispute which may arise hereunder and which cannot be solved by amicable negotiation swathing a period of 10 days, then any party may refer the dispute for settlement by arbitration to the Iranian chamber of commerce Iran Which is located in Tehran, Iran.

**۱۳. دیگر شرایط:** کیفیت (نام کالا) باید دقیقاً براساس مشخصات آنالیز خریدار باشد. هر گونه انحراف منجر به اعلام پرت و یا رد شدن کامل کالا می گردد. چنانچه در ارایه اصل اسناد حمل براساس بند ۱۱ و ۱۲ قرارداد تاخیری رخ دهد که منجر به هزینه های اضافی دموراز کانتینر و انبارداری و سایر هزینه ها شود فروشنده میبایست کلیه هزینه های مربوطه ناشی از تأخیر را پرداخت نماید

فروشنده باید چک کند و مطمئن شود که هیچ تناقضی وجود ندارد، در غیر این صورت، خریدار حق دارد تخفیف بگیرد و یا محموله را مرجوع کند و تمامی هزینه ها به عهده فروشنده می باشد.

پیش فاکتور: فروشنده باید ۷ روز قبل از راه افتادن کشتی از طریق ایمیل به خریدار اعلام نماید

فروشنده باید تعهد ناشی از قرارداد خود از جمله مقدار، کیفیت و برنامه حمل را بصورت کامل انجام دهد، در غیر این صورت خریدار نام فروشنده را به لیست سیاه در مدت ۳ سال قرار داده و فروشنده نمی تواند در مناقصه ای برای مدت ۳ سال شرکت کند.

**۱۴. فورس ماژور:** نه خریدار، نه فروشنده مسئولیت تأخیر یا نقص در اجرای کلیه یا بخشی از این قرارداد را که توسط انواع فورس ماژور اعم از اعتصاب، بسته شدن کارخانجات، سیل، حوادث طبیعی، جنگ، اغتشاش داخلی و سایر دلایل که قرارداد را سبب شده است و از کنترل خریدار یا فروشنده خارج باشد را بر عهده ندارند. تحریم ها و نوساتن قیمت شامل شرایط شرایط فورس ماژور نمی باشد.

**۱۵. داوری:** در صورت بروز هرگونه اختلاف، در صورتیکه طرفین نتوانند در یک دوره ۱۰ روزه به توافق دوجانبه برسند، موضوع توسط کمیته داوری اتاق بازرگانی ایران واقع در تهران قضاوت خواهد شد.

<p><b>16. Governing law/Jurisdiction</b></p>	<p>In the event that the terms of this contract fall to provide for the resolution of any matter arising under this contract, the laws of Islamic Republic of Iran governs this contract.</p>	<p><b>۱۶. قانون حاکمیت :</b> در صورتیکه قرار باشد مفاد این قرارداد برای حل هرگونه مشکل ناشی از این قرارداد مورد استفاده قرار گیرد ، قوانین کشور جمهوری اسلامی ایران بر این قرارداد حاکم خواهد بود.</p>
<p><b>17. Incoterms:</b></p>	<p>Insofar as not inconsistent herewith INCOTERMS 2020 and any later amendments thereto shall apply to this contract.</p>	<p><b>۱۷. اینکوترمز:</b> از آنجا که مفاد این قرارداد نباید در تناقض با مفاد اینکوترمز ۲۰۲۰ باشد ، چنانچه بعداً تغییری در اینکوترمز مذکور بوجود بیاید ، مفاد این قرارداد را نیز شامل خواهد شد.</p>
<p><b>18. Assignment</b></p>	<p>Neither party shall assign any of these contracts or any rights or delegate any duties under these contracts in whole or in part to others.</p>	<p><b>۱۸. واگذاری:</b> هیچ یک از طرفین نمی توانند بخشی از قرارداد و حقوق مربوط به قرارداد و وظایف ذکر شده را به غیر واگذار نمایند.</p>
<p><b>19. Penalty:</b></p>	<p><b>Shipment:</b> In case the Seller delays the shipment of as per clause 4 (Shipment Schedule), the Seller shall pay a penalty of 2% of the outstanding unshipped cargo value for each month of delay.</p> <p><b>Remark:</b> In case of delay of more than **** months, the buyer can terminate the contract and all costs due to damages must be paid by the seller.</p> <p><b>Note:</b> If any delays occur in submitting complete original shipping document (under clause No.11) and also confirmations of shipping delivery order (under clause 10) compensation and any extra cost such as container demurrages, warehouse cost and etc. shall be borne by seller.</p>	<p><b>۱۹. جریمه :</b>  <b>حمل کالا :</b> چنانچه تاخیری در ارسال براساس برنامه حمل (بند ۴) صورت پذیرد فروشنده موظف به پرداخت ۲٪ جریمه ارزش کالای حمل نشده برای هر ماه است.          نکته: در صورت بروز تاخیر بیش از **** ماه خریدار امکان خاتمه قرارداد را دارد و تمام هزینه های ناشی از خسارت بایستی توسط مقصر پرداخت گردد.          نکته: چنانچه در ارایه اصل اسناد حمل (براساس بند ۱۱) و تأییدیه های ترخیصیه به کشتیرانی (براساس بند ۱۰) تاخیر رخ دهد که منجر به هزینه های اضافی دموژاژ کانتینر و انبارداری و سایر هزینه ها شود، فروشنده می بایست کلیه هزینه ها و خسارت مربوطه ناشی از تاخیر را پرداخت نماید.</p>
<p><b>20. Nonconformity:</b></p>	<p>Quality should be according to the specification mentioned as per annex ** and in case of serious deviation between Inspection report in origin and annex of this contract then the buyer should not use the cargo and should appoint SGS inspection company and SGS inspection company should inspect the cargo and inspection report of the destination SGS will be considered as final report and buyer has right to claim losses and costs occurred by nonconformity.</p>	<p><b>۲۰. عدم انطباق:</b> کیفیت کالا ارسالی بایستی براساس آنالیز پیوست باشد چنانچه مغایرتی بین گزارش مبدأ با آنالیز مورد توافق پیوست پیش آید خریدار می بایست کالا را استفاده ننماید و شرکت بازرسی اس جی اس اقدام به بازرسی کالا نموده و گزارش بازرسی در مقصد مبنای نهایی در نظر گرفته می شود و خریدار حق دارد کلیه هزینه هایی که در اثر مغایرت متحمل شده است را دریافت نماید.</p>

**21.Number of copies**

This contract is set out and signed in three bilingual copies (English-Persian) with the same credit .In case of any contradictions between the Persian and English text in the reference for judgment, the English text prevail.

۲۱. تعداد نسخ قرارداد: این قرارداد در سه نسخه دو زبانه (انگلیسی فارسی) و دارای اعتبار یکسان تنظیم و امضا شده است در صورت بروز مغایرت بین متن انگلیسی و فارسی متن انگلیسی در مرجع داوری ارجحیت خواهد داشت.

**Note; Iralco has right to add or delete any items in contract based on its regulation and expedient**

**نکته: ایرالکو براساس قوانین موجود امکان حذف یا اضافه نمودن آیتم های قرارداد را دارد.**

Agreed and accepted by seller and buyer.

توافق و پذیرفته شده توسط فروشنده و خریدار: